

Hebraisk ordbok fra Karmøy

GUNNA FJON

Hemda Meltvik på Avaldsnes rytter sommeren. I hele vår jobbet hun natt og dag med hebraisk-norsk ordbok.

Den nye ordboken inneholder totalt 12.000 oppslagsord, og kom fra trykkeriet i forrige uke.

– Det skal bli deilig å slippe av i sommer. Innsputten var svært arbeidskrevende, sier Hemda Meltvik på Avaldsnes. Mannen hennes, Arne Meltvik, har hjulpet henne i det møyssomme arbeidet med ordboka. Og mange av de små enkeltordene har bydd på sine problemer.

– Enkelte ganger tar det noen

sekunder å oversette et ord. Andre ganger kan jeg sitte i timevis med ett ord. Og enkelte av ordene finnes ikke engang på norsk, sier Hemda Meltvik.

Egen lærebok

Hun er født og oppvokst i israelske Tel Aviv, og kom til Norge for 15 år siden.

– Jeg var i Norge som turist, og traff mannen min på båten mellom Bergen og Haugesund. Siden har jeg blitt her, forteller Meltvik og smiler.

Hun har jobbet i flere år som lærer i hebraisk, og har nå elever både i Stavanger, Bergen og Karmøy.

– Elevene spurte meg om det ikke fantes lærebøker på norsk. Men jeg fant ingen. Da fikk jeg ideen om å lage boka selv, sier Meltvik. Og for fire år siden ga



ORDBOK: Hemda Meltvik rytter sommeren etter at hun og mannen har brukt utallige timer på den nye hebraisk-norske ordboka.

Foto: GUNNA FJON

hun ut sin egen lærebok i hebraisk.

– Den ble så godt mottatt, at jeg fikk lyst til også å lage denne ordboka, sier Meltvik. Hun og mannen, som til daglig jobber som elektriker, er allerede godt i gang med oppfølgeren: En norsk-hebraisk ordbok som de håper skal komme ut neste år.

Sommerfri

– Men han har gitt klar beskjed om at vi skal ta oss fri i sommer. Og det tror jeg nok kan være lurt, sier Meltvik og smiler. Hun tør ikke tenke på hvor mange timer hun har brukt på ordboka.

– Det ble langt mer arbeid enn vi trodde på forhånd. Derfor var det utrolig deilig da den var ferdigtrykket, sier Meltvik. Nå håper hun at hun får solgt førsteopplaget på 1.000 bøger. Mange av

ordbøkene er allerede bestilt.

– Det har vært stor for boka i de jødiske nr både i Trondheim og (også flere kristne som lese Det gamle testaments originalspråket, og de å lære seg hebraisk. Tenter er setvsagt også målgruppe, sier Meltvik. Meltvik gir ut boka forlag, Jerusalem For selv eier og daglig leder og har gitt ut en håndtidligere.

– Omsetningen har og ned. Det koster i bøger. Særlig er antallet dyr. Jeg forventer ikke på forlagsvirksomheten å kunne leve godt framtida, sier Meltvik

